

<p style="text-align: center;">ZMLUVA O DIELO</p> <p style="text-align: center;">uzatvorená nižšie uvedeného dňa, mesiaca a roku podľa § 91 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon (ďalej len „Zmluva“)</p>	<p style="text-align: center;">CONTRACT FOR WORK</p> <p style="text-align: center;">entered into on the day, month and year provided below, pursuant to Section 91 of Act no. 185/2015 Coll. The Copyright Act (hereinafter referred to as the "Contract")</p>
<p style="text-align: center;">I. Zmluvné strany</p> <p>Autor: Meno a priezvisko: TONG SHIU WAI Trvalý pobyt:</p> <p>Dátum narodenia: IBAN: BIC: Číslo účtu: Názov banky:</p> <p>Correspondent Bank Address:</p> <p>ďalej len „Autor“)</p> <p>a</p> <p>Objednávateľ: Akadémia umení v Banskej Bystrici Kollárova 22, 974 01 Banská Bystrica</p> <p>Súčasť: Akadémia umení v Banskej Bystrici Fakulta múzických umení Adresa: Kollárova 22, 974 01 Banská Bystrica IČO: 31094970 DIČ: 2021283935 Banka: Štátna pokladnica, Slovenská republika Číslo účtu: 7000240268/8180</p> <p>Zastúpená: prof. PaedDr. MgA. et Mgr. Vojtechom Didim, dekanom Fakulty múzických umení (ďalej len „objednávateľ“)</p> <p>(ďalej spoločne len „Zmluvné strany“)</p> <p>súhlasili s uzatretím tejto Zmluvy o dielo za nasledujúcich podmienok</p>	<p style="text-align: center;">I. Parties</p> <p>Author: Name and surname: TONG SHIU WAI Address of permanent residence:</p> <p>Date of Birth: IBAN: BIC: Account Number: Bank Name:</p> <p>Correspondent Bank Address:</p> <p>(hereinafter referred to as the “Author”)</p> <p>And</p> <p>Client: Academy of Arts in Banská Bystrica Kollárova 22, 974 01 Banská Bystrica, Slovak Republic</p> <p>Its part: Academy of Arts in Banská Bystrica Faculty of Performing Arts Address: Kollárova 22, 974 01 Banská Bystrica CRN: 31094970 TRN: 2021283935 Bank: Štátna pokladnica, Bratislava, Slovak Republic Account number: 7000240268/8180</p> <p>Represented by: prof. PaedDr. MgA. et Mgr. Vojtech Didi, Dean (hereinafter referred to as the "Client")</p> <p>(hereinafter jointly referred to as the "Parties")</p> <p>Have agreed to enter into this Contract for Work (hereinafter referred to as the “Contract”) under the following terms and conditions</p>
<p style="text-align: center;">II. Predmet zmluvy</p> <p>1. Predmetom tejto Zmluvy je vykonávanie činností súvisiacich s členstvom v porote a vytvorenie diela na objednávku ako výsledok vlastnej tvorivej duševnej činnosti Autora – vypracovanie hodnotenia</p>	<p style="text-align: center;">II. Subject of the Contract</p> <p>1. The subject of this Contract is the performance of activities related to membership in the jury and the creation of works as a commission as a result of the Author's own creative intellectual activity -</p>

<p>umeleckých výkonov uskutočnených na základe verejného vyhlásenia/výzvy Objednávateľa (ďalej len „Dielo“) v rámci projektu s názvom Stretnutie nad zborovou partitúrou VIII – IV. Medzinárodná dirigentská súťaž.</p> <p>2. Autor sa zaväzuje pre Objednávateľa vykonať odbornú duševnú činnosť podľa ods. 1., posúdiť umelecké výkony predložené Objednávateľovi v rámci medzinárodnej dirigentskej súťaže vyhlásenej Objednávateľom a vypracovať o výsledku posúdenia hodnotiacu správu, t. j. odborný posudok v súlade s pravidlami stanovenými v podmienkach súťaže Stretnutie nad zborovou partitúrou VII – V. Medzinárodná dirigentská súťaž a Dielo odovzdať do 15 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy.</p> <p>3. Predmetom tejto Zmluvy je aj poskytnutie licencie podľa čl. III. tejto Zmluvy.</p> <p>4. Objednávateľ sa zaväzuje za Dielo vrátane poskytnutia licencie zaplatiť Autorovi odmenu podľa čl. IV. tejto Zmluvy.</p> <p>5. Autor vyhlasuje, že Dielo bude výsledkom jeho vlastnej duševnej tvorivej práce, ku ktorému mu patria výlučné autorské práva. Autor zároveň zodpovedá za to, že použitím Diela podľa tejto zmluvy nebude porušený žiaden právny predpis ani autorské alebo iné práva tretích osôb.</p>	<p>elaboration of evaluation of artistic performances performed on the basis of public announcement/call by the Client (hereinafter referred to as the “Work”) within the project entitled <i>Encounters Over the Choral Scores VIII – IV. International Conducting Competition.</i></p> <p>2. The Author undertakes to perform professional intellectual activity for the Client pursuant to Section 1, to assess the artistic performances submitted to the Client within the framework of the international conducting competition announced by the Client and to prepare an evaluation report on the result of the assessment, i.e., an expert opinion, in accordance with the rules set out in the conditions of the competition <i>Encounters Over the Choral Scores - V International Conducting Competition</i> and submit the Work within 15 days from the date of taking effect of this Contract.</p> <p>3. The subject of this Contract is also the provision of a licence under Art. III. of this Contract.</p> <p>4. The Client undertakes to pay to the Author for the Work, including the provision of the licence, remuneration under Art. IV. of this Contract.</p> <p>5. The Author hereby represents that the Work will be the outcome of his/her own intellectual creative activity, to which he owns exclusive copyrights. At the same time, the Author is responsible for ensuring that the use of the Work under this Contract does not infringe any law or the copyright or other rights of third parties.</p>
<p style="text-align: center;">III. Licencia</p> <p>Autor udeľuje Objednávateľovi nevýhradnú a neobmedzenú licenciu na použitie Diela a na použitie akéhokoľvek výstupu vytvoreného Autorom v rámci procesu hodnotenia umeleckých výkonov špecifikovaných v čl. II tejto Zmluvy.</p>	<p style="text-align: center;">III. Granting a Licence</p> <p>The Author grants the Client a non-exclusive and unlimited licence to use the Work and to use any output created by the Author within the process of evaluation of artistic performances specified in Art. II. of this Contract.</p>
<p style="text-align: center;">IV. Odmena</p> <p>1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi odmenu za riadne vytvorené Dielo vo výške 370,00 € (slovom: tristosedemdesiat eur).</p> <p>2. Odmena je splatná do 14 kalendárnych dní odo dňa prijatia Diela Objednávateľom.</p> <p>3. Úhrada za vytvorené a odovzdané dielo bude vykonaná jednorázovo, bezhotovostným platobným stykom.</p> <p>4. Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov dohodli, že</p>	<p style="text-align: center;">IV. Remuneration</p> <p>1. The Client undertakes to pay to the Author for a proper execution of the Work remuneration of 370.00 € (Three hundred and seventy euros)</p> <p>2. Remuneration shall be due and payable within 14 calendar days of the date of acceptance of the Work by the Client.</p> <p>3. Payment for performed and submitted Work will be settled as a lump sum by wire payment.</p> <p>4. The Parties, pursuant to the provision of Act no. 595/2003 Coll, on the Income Tax, have</p>

<p>Objednávateľ vykoná pri vyplatení odmeny podľa tejto Zmluvy zrážku dane.</p>	<p>agreed that the Client shall, when paying the remuneration under this Contract, make an income tax deduction.</p>
<p style="text-align: center;">V. Odobzdanie a použitie Diela</p> <p>1. Autor sa zaväzuje odovzdať Dielo v elektronickej forme a to v zmysle podmienok súťaže Stretnutie nad zborovou partitúrou VIII – IV. Medzinárodná dirigentská súťaž.</p> <p>2. Objednávateľ môže Dielo použiť na iný účel len so súhlasom autora.</p>	<p style="text-align: center;">V. Use of the Work</p> <p>1. The Author undertakes to submit the Work in electronic form under the terms and conditions of the competition <i>Encounters Over the Choral Scores - V International Conducting Competition</i></p> <p>2. The Client may use the Work for a different purpose only with the consent of the Author.</p>
<p style="text-align: center;">VI. Záverečné ustanovenia</p> <p>1. Zmluvné strany sa dohodli, že práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto Zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/ Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov a zákonom č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.</p> <p>2. Zmluva sa uzatvára v dvoch jazykových mutáciách, anglickej a slovenskej, ktoré sú rovnocenné. Zároveň je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých dva rovnopisy sú určené pre Objednávateľa a jeden pre Autora.</p> <p>3. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej uverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády Slovenskej republiky.</p> <p>4. Zmluvné strany vyhlasujú, že uzavreli túto Zmluvu slobodne, vážne a bezchybne, nie pod nátlakom alebo nápadne nepriaznivými podmienkami, že si Zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na dôkaz toho ju podpisujú.</p> <p>V Banskej Bystrici..... 2021</p> <p>Objednávateľ:</p> <p>..... prof. PaedDr. MgA. et Mgr. Vojtech Didi</p> <p>Autor:</p> <p>..... TONG SHIU WAI</p>	<p style="text-align: center;">VI. Final Provisions</p> <p>1. The Parties have agreed that the rights and obligations of the Parties not regulated herein shall be governed by the respective provisions of Act No. 185/2015 Coll. The Copyright Act as amended and Act No. 40/1964 Coll. The Civil Code as amended.</p> <p>2. The Contract is concluded in two languages, English and Slovak, which are equivalent. It is made in three copies, two of them to be received by the Client and one to be received by the Author.</p> <p>3. The Contract shall come into force on the day of its signing by both Parties and take effect on the day following the day of its publication in the Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic.</p> <p>4. The Parties declare that they have entered into this Contract freely, seriously and without error, not under duress or strikingly unfavourable terms, they have read the Contract, understood its content, and IN WITNESS WHEREOF they have hereunto set their hands.</p> <p>Place: Banská Bystrica Date: 2021</p> <p>Client:</p> <p>..... Prof. PaedDr. MgA. et Mgr. Vojtech Didi</p> <p>Author:</p> <p>..... TONG SHIU WAI</p>